

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** - (1948)

**Heft:** 11-12

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

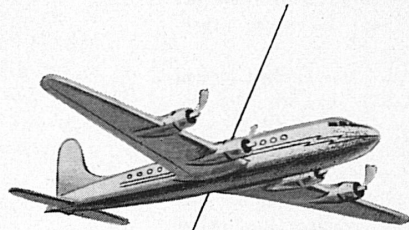
### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

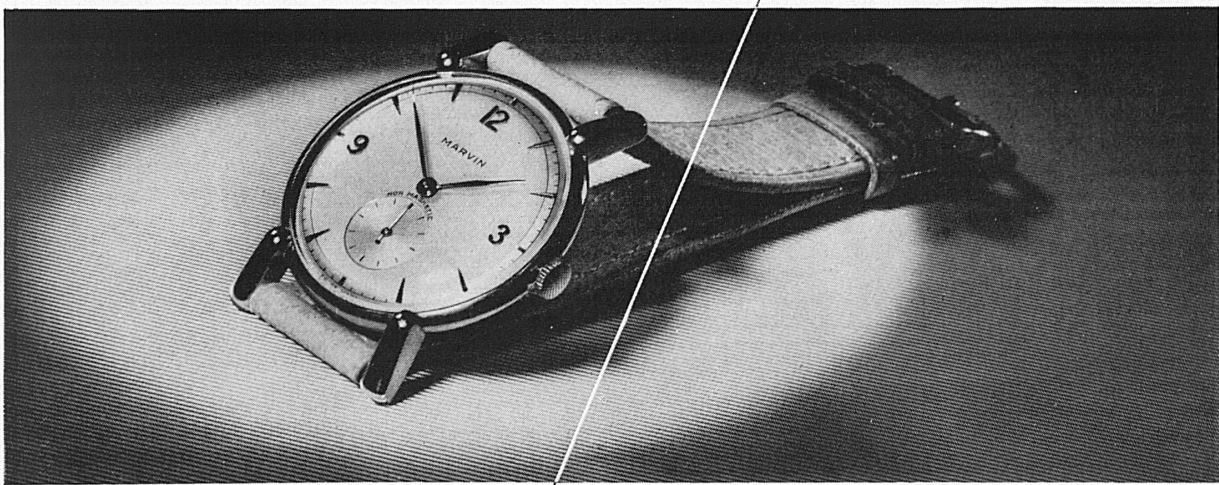
**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

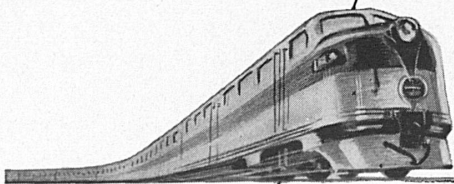
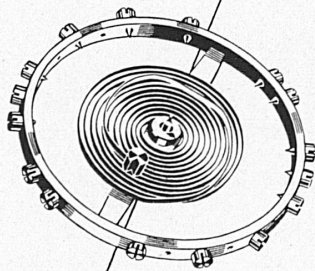
# MARVIN



*La montre précise sur terre  
et dans les airs*



La montre MARVIN est appréciée dans plus de 50 pays d'Europe et d'outre-mer et sous toutes les latitudes. Elle est munie d'un organe régulateur auto-compensateur insensible aux variations de température. Votre horloger vous soumettra volontiers son choix de modèles MARVIN.



COMPAGNIE DES MONTRES MARVIN S. A. LA CHAUX-DE-FONDS



*Wer's mit ZEPHYR-Crème probiert  
ist immer gut und glatt rasiert!*

1898-1948 50 Jahre

# PARQUET & HOLZBAU AG BERN

Bern, Sulgenbachstraße 12, Telephon (051) 5 16 41

## Zimmerei

Treppenbau  
Ingenieur-Holzkonstruktionen  
Industriebauten, Chalets usw.

## Schreinerei

Fensterfabrikation  
Ladeneinrichtungen  
Feiner Innenausbau

## Parqueterie

Übernahme ganzer Bauten à forfait / Keine Kostenüberschreitungen / Reparaturen an sämtlichem Holzwerk



## Fahrzeugkasten mit Leichtmetall

Leicht

Rostfrei

Wirtschaftlich



Beratung und Konstruktion  
**DR. ING. M. KOENIG, ZÜRICH**  
Ingenieurbüro Tiefenhöfe 8

**ALUMINIUM-INDUSTRIE-AKTIEN-GESELLSCHAFT, CHIPPIS**

Verwaltung und Verkauf: Lausanne

## WIRZ KIPPER



ANHÄNGER

HYDR. PRESSEN

**E. WIRZ** Kipper- und  
Maschinenfabrik

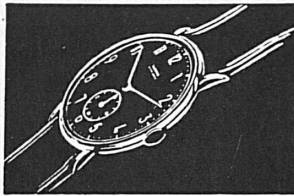
für Lastwagen, Anhänger, Eisenbahnwagen  
und ortsfeste Kippanlagen.

für Lastwagen und Traktoren. Langholz-  
Anhänger und -Verladewinden.

aller Art bis zu höchsten Leistungen.

**Uetikon**  
am Zürichsee  
Tel. (051) 92 93 31





# GLYCINE



Warum eine GLYCINE - Uhr?

Seit 15 Jahren Spezialist der  
AUTOMATIC - Uhren, wasserdicht,  
stossicher, antimagnetisch, ganz Stahl,  
Leuchtzifferblatt

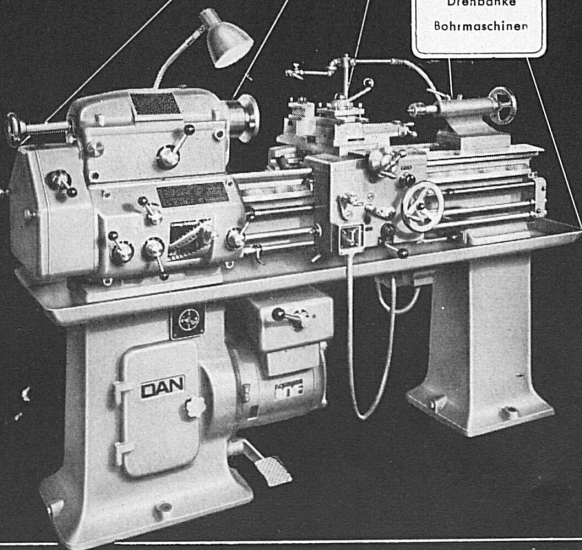
Ein erster Preis an den Präzisions-Wettbewerben  
des Observatoriums Neuenburg 1947

Un premier prix au concours d'observatoire de  
Neuchâtel 1947

## CHRISTEN

### PRÄZISIONS- WERKZEUGMASCHINEN

Drehbänke  
Bohrmaschinen



CHRISTEN & CO. AG., BERN (SCHWEIZ)

ZEUGHAUSGASSE 17

TELEPHON (031) 2 36 11

TELEGRAMME: CHRISTENCO

## SIFRAG

ERSTKLASSIG  
NEUZEITLICH

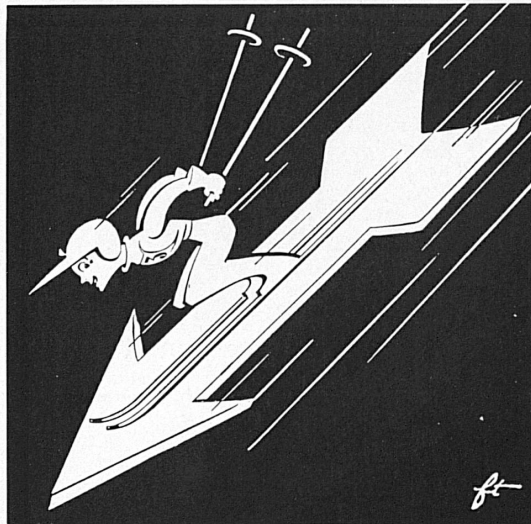
Luft- und Wärmetechnik — Klimatisierung — Entnebelung  
Trocknung — pneumatischer Transport — Staubabsaugung  
Luftbefeuchtungsapparate — automatischer Brandschutz

SIFRAG SPEZIALAPPARATEBAU U. INGENIEURBUREAU FREI AG.  
BERN ZÜRICH



*...en voyage aussi  
l'OVOMALTINE réconforte!*

Wie  
ein  
Pfeil!



mit dem

## GRAFIX-LACK «Rominger»

Die Formel des **GRAFIX-LACK ROMINGER** entstand dank der Zusammenarbeit eines Skiweltmeisters und einer weltbekannten Lack- und Farbenfabrik. Dies gewährt Ihnen die ideale Zusammensetzung!

Der **Graphitzusatz** im Lack ergibt die sogenannte «**Panzerstruktur**», die der beste Schutz gegen Schnee ist und eine ausgezeichnete Haftfestigkeit auf dem Skibrett besitzt, ferner eine Fläche von höchster Gleitfähigkeit.

Mehrere dünne Schichten **ersetzen** vorteilhaft einen **Ski-belag**.

**GRAFIX-ROMINGER**, der Skilack der Weltmeister!

Erhältlich in allen Sportgeschäften.

Alleinfabrikant: **STELLA AG., Lack- und Farbenwerke, VERNIER-GENÈVE**

# CARITAS

## Gift Parcel Relief

for  
Germany, Austria, Great Britain, France,  
Italy

Substantial food and commodities from  
Fr. 7.— to Fr. 41.—

Rapid

Easy

### Speed Packages

Already prepared for the Beneficiary with meat, fat, wheat-flour, oats, rice, condensed milk, sugar, honey, cheese, coffee, chocolate, tea etc. in 87 distribution centres in Germany, Austria, Great Britain and France

To be taken up immediately against  
**Speed-vouchers**

Detailed prospectus at

**Centrale suisse de Caritas  
Lucerne**

Institution for Help and Welfare, founded 1901  
Dept.: Gift Parcel Relief, Löwenstrasse 3,  
Tel. (041) 3 11 44

## Colis de secours

pour  
l'Allemagne, l'Autriche, l'Angleterre, la France,  
l'Italie

de vivres et articles de première nécessité  
depuis fr. 7.— à fr. 41.—

Plus vite

Plus simple

### Colis-éclair

sont sur place dans 87 dépôts en Allemagne, Autriche, Angleterre et la France. Ils contiennent: de la viande, des matières grasses, de la farine, des flocons d'avoine, du riz, du lait condensé, du sucre, du miel, du fromage, du café, du chocolat, du thé, etc.

Contre « **Bons de colis éclair** »  
En échange « **Un colis éclair** »

Demandez des prospectus par la

**Centrale suisse de Caritas  
Lucerne**

Institution de bienfaisance et d'assistance  
fondée en 1901  
Service de Colis-secours, Löwenstrasse 3,  
Tél. (041) 3 11 44

## Liebessgabenpakete

nach  
Deutschland, Oesterreich, England, Frankreich,  
Italien

Wertvollste Lebensmittel und Gebrauchsartikel  
von Fr. 7.— bis Fr. 41.—

Noch schneller

Noch einfacher

### Blitzpakete

erwarten schon den Empfänger mit Fleisch, Fett, Weißmehl, Reis, Haferflocken, Kondensmilch, Zucker, Bienenhonig, Käse, Kaffee, Schokolade, Tee usw. in 87 Depots in Deutschland, Oesterreich, England, Frankreich und sind gegen

**Blitzgutscheine**  
sofort einlösbar

Verlangen Sie ausführliche Prospekte durch die

**Schweizerische Caritaszentrale  
Luzern**

Fürsorge-Institution, gegründet 1901,  
Liebessgabenpakete, Löwenstrasse 3,  
Tel. (041) 3 11 44

EISENHANDLUNG



COMMERCE DE FERS

## S. & G. BLÄSI & Co. AG., BERN

Spezialartikel für die Spenglerei-, sanitäre Installations- und Zentralheizungsbranche

Maison spécialisée pour ferblanteries, appareillages et chauffages centraux

Grob-, Mittel- und Feinbleche

Dekapierte Bleche

Verzinkte Flach- und Wellbleche

Tasmablech in Rollen

Rostfreie Bleche

Verzinnte Bleche:

Coke-verzinkt

Engl. Hochglanzbleche

Verbleite Bleche

Kupferbleche

Gas- und Wasserleitungsröhren

Siederöhren

Kanalisations- und Hochdruckguß

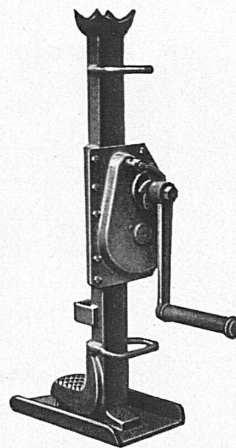
Gekaröhren

Ofenrohrartikel

Metalle (Lötzinn)

Spengler-Halbfabrikate

usw. usw.



## Stahlwinden

2—20 To (+ ges. gesch., Patent angemeldet)

**ROBOR**

Schutzmarke

für Industrie

Geleisebau

Lokomotiven

Forstwirtschaft

usw.

Reparaturen aller Fabrikate

**Hans Weiss, Bern-Bümpliz**

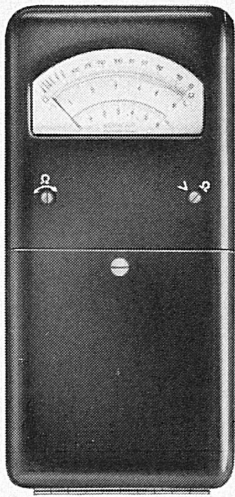
Lastwindenfabrik

Telephon (031) 7 61 34



*Manometer  
Thermometer  
Hygrometer*

**HÄNNI & CIE.A.G.**  
JEGENSTORF-BERN



## ELEKTRISCHE MESSINSTRUMENTE

Unsere Neukonstruktionen:

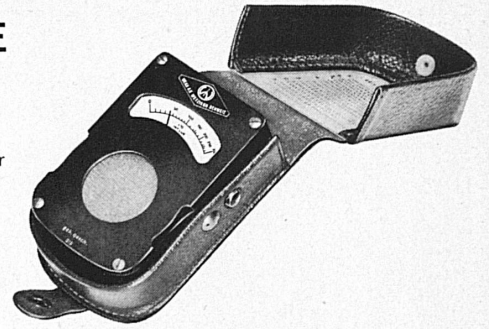
### Handliches Taschen-Ohm- und Volt-Meter

für Elektriker, Telefon- und Radio-Monteur, mit und ohne Ledertasche lieferbar  
 Bereiche: 0—3000 und 0—30000 Ohm  
 0—6 und 0—600 Volt  
 Gleich- und Wechsel-Spannung



### Taschen-Luxmeter

Normal-Ausführung mit 2 Meßbereichen:  
 0—300 und 0—3000 int. Lux  
 Andere Bereiche auf Anfrage



**WEKA G.m.b.H. WETZIKON-ZÜRICH**

Abteilung für elektr. Meßinstrumente, Tel. 978302



## COMPAX UNIVERSAL

Montre très précise avec compteurs multiples permettant des contrôles de temps d'une exactitude d'un cinquième de seconde sur une durée de 12 heures consécutives.

Métal chromé: depuis frs 234.—  
 Acier: depuis frs 272.—  
 Plaque or: depuis frs 277.—  
 Or 18 ct.: depuis frs 507.—

Demandez notre prospectus S.T.2

# UNIVERSAL

GENÈVE

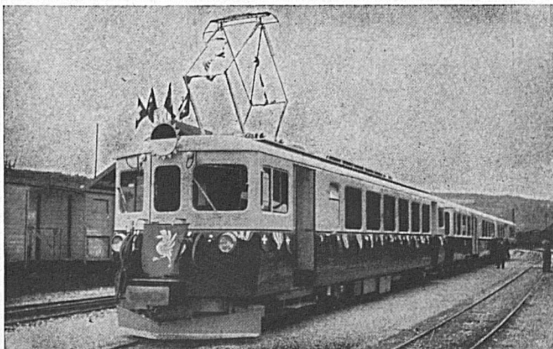


Photo S. Glasson, Bulle

### Spezial-Kunstharz-Emailen und Lacke

Für den Anstrich von Eisenbahn- und Straßenbahnwagen, Trolleybus usw. — Langjähriger Lieferant der Bundes- und Privatbahnen

## TEMPEROL Emailen Lacke Farben

auf Kunstharz-, Zellulose- u. Ölbasis, zum Spritzen, Streichen, Tauchen. Luft und Ofentrocknend.

Für Maschinen, Apparate, Autos, Möbel und jeden Industriebedarf

## FERROSTAR Rostschutzfarben

für Eisenkonstruktionen aller Art. Brücken, Masten usw.

Holzschutzöl, Chaletlacke

die seit Jahren bestbekanntesten Qualitätsfabrikate der

## VERNISOL S.A. VEVEY

Chemische und Lackfabrik Tel. (021) 5 11 04 / 05



Seva

60

**NOCHMALS**

**DE NOUVEAU**

DER

LE

**NEUE TREFFERPLAN**

**PLAN DE TIRAGE**

MIT

OFFRANT

**HAUPTTREFFERN VON**

**LES GROS LOTS DE**

**FR. 50 000, 20 000, 10 000**

**FR. 50 000, 20 000, 10 000**

42 077 Treffer im  
Werte von Fr. 530 000.—

42 077 lots d'une  
valeur de Fr. 530 000.—

**UND WIEDERUM**

**ET CET AVANTAGE**

**pro 10-Los-Serie**

alle Endzahlen von 0—9

**2 Treffer**

**par série de 10 billets**

(chiffres finals 0 à 9)

**2 lots**

und schon auf 5 Lose mit aufeinanderfolgenden Endzahlen 0—4 oder 5—9 mindestens 1 Treffer.

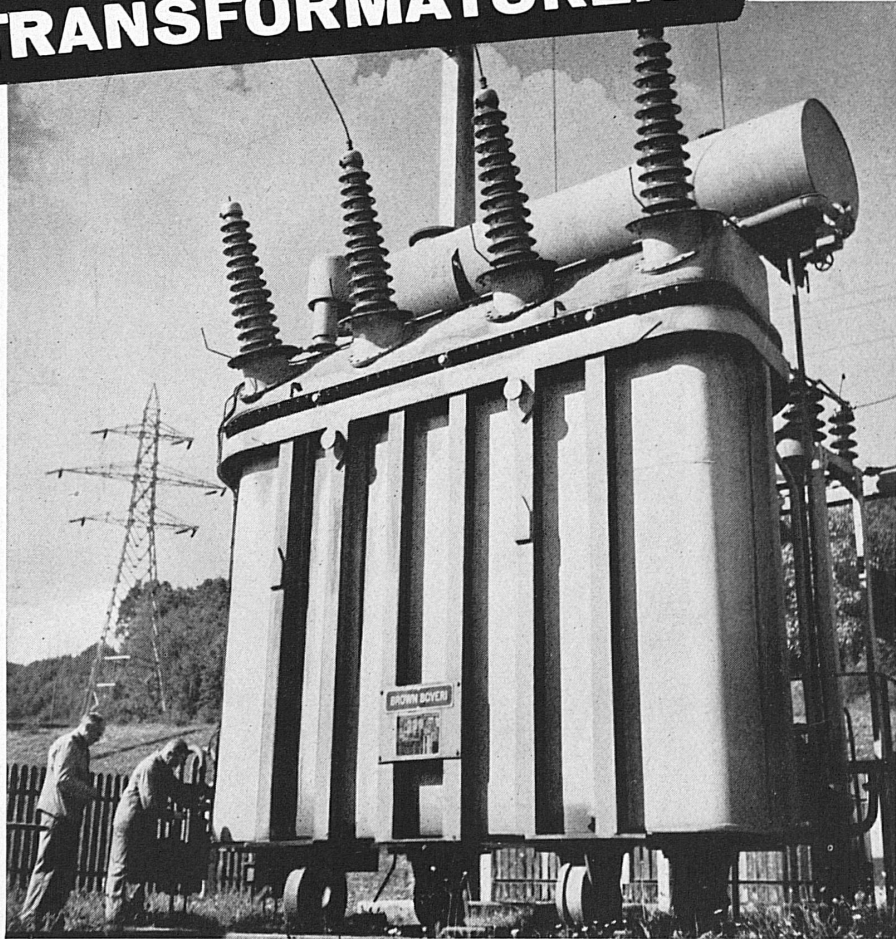
déjà 5 billets se terminant par les chiffres 0 à 4 ou 5 à 9 garantissent au moins 1 lot

1 Los Fr. 5.— (die 10-Los-Serie Fr. 50.—) plus 40 Cts. für Chargé-Porto auf Postcheckkonto III 10026. Adresse: SEVA-Loterie, Bern. SEVA-Lose sind auch in Banken, an den Schaltern der Privatbahn-Stationen sowie in vielen Läden usw. zu haben.

1 billet Fr. 5.— (la série de 10 billets Fr. 50.—), plus 40 cts de port, pour envoi recommandé au compte de chèques postaux III 10026. Adresse: Loterie SEVA, Berne. Les billets SEVA sont aussi en vente dans les banques, aux guichets des chemins de fer privés ainsi que dans de nombreux magasins, etc.

**ZIEHUNG 22. DEZ. | TIRAGE 22 DÉC.**

**FÜR SCHALTER UND  
TRANSFORMATOREN**



# Isolier-Oele

GEMÄSS VORSCHRIFTEN DES S. E. V.

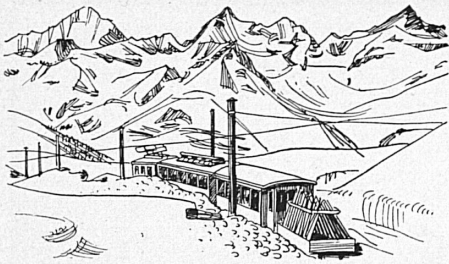
***ESSO verfügt über eine reiche Auswahl  
von Schmiermitteln für jede Maschine  
und alle industriellen Zwecke***

DAS ZEICHEN FÜR QUALITÄT



DAS SYMBOL FÜR SERVICE

**STANDARD-MINERALOELPRODUKTE A.G. ZÜRICH**



# ZERMAT

1620 Meter über Meer

Eine südliche Sonne mit maximaler Strahlungsdauer, Schnee und Eis erster Güte, gastfreundliche und wohlbekannte Etablissements, eine treffliche Skischule (Leitung Otto Furrer), rassige Gipfel- und Pistenfahrten im größten Skigebiet der Alpen — das alles bietet Ihnen Zermatt auch diesen Winter wieder. Die Gornergratbahn führt mühelos in die Winterpracht des Riffelberges — bis Gornergratkulm auf 3100 m, fahrplanmäßig ab 21. Dezember; Sesselbahn auf 2280 m (Restaurant Sunnegga) und Skilift Blauherd auf 2600 m. März, April und Mai: die Zermatter Skitourneewochen, mit Führung. Ferien in Zermatt lohnen sich immer! Prospekte, Fahrpläne usw. durch die Reisebureaux, durch die Hotels und Pensionen sowie durch das Offizielle Verkehrsbureau in Zermatt (Wallis).



Un soleil méridional, une neige et une glace de première qualité, des hôtels confortables et une bonne table, une excellente école de ski (direction Otto Furrer), une variété infinie de pistes et de descentes dans la plus vaste région de ski des Alpes — voilà ce que Zermatt vous offre cet hiver comme les hivers précédents. Les trains du Gornergrat circulent jusqu'au Kulm à 3100 m dès le 21 décembre; le télésiège du Blauherd monte jusqu'à 2280 m (Restaurant Sunnegga) et le skilift jusqu'à 2600 m d'altitude. Mars, avril et mai: les semaines zermattoises de ski en haute montagne, accompagnées. Zermatt reste le centre des belles vacances! Prospectus, etc. par les Agences de voyages, par les hôtels et pensions ci-après et par le Bureau officiel de renseignements à Zermatt (Valais).



Das Ferienbillet der Schweizerischen Transportanstalten wird auch im Winter 1948/49 Ferienreisen nach Zermatt und auf den Gornergrat erleichtern. Le billet de vacances des entreprises suisses de transport facilite aussi en hiver avantageusement le voyage à Zermatt, Riffelberg et au Gornergrat.

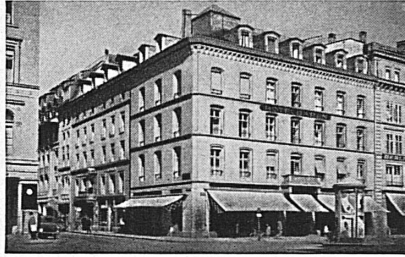
## Hotels und Pensionen / Hôtels et Pensions

Winter — Hiver 1948/49:

Mont-Cervin\*, Villa Margherita\*, Victoria\*, Zermatterhof\*, Riffelhaus-Riffelberg\* (2585 m), Schweizerhof\*, National-Terminus\*, Bellevue\*, Beausite\*, Post\*, Matterhornblick\*, Du Gornergrat\*, Dom\*\*, Rothorn\*, Alpina\*, Julien\*\*, Sporthotel Graven\*, Mischabel\*\*, Breithorn\*\*, Weißhorn\*\*, Walliserhof\*\*, Gabelhorn\*\*, Pollux\*, Fluhalp\*\*\* (2620 m), Buffet V. Z.\*\*, Klinik St. Theodul\*\*.

\* Nähere Auskunft über die Öffnungszeit durch die Hoteldirektion. Pour la période d'ouverture se renseigner auprès de la direction des hôtels. \*\* Das ganze Jahr offen. - Ouvert toute l'année. \*\*\* Offen ab Anfang März. - Ouvert dès le début de mars.

## Besuchen Sie uns



### Bern Hotel Bären

Ecke Bärenplatz-Bundesplatz  
Neu renoviert und möbliert  
**„NEUE BÄRENSTUBE“**  
Das gediegene neue Restaurant  
Tea-Room

Tel. 2 33 67  
Marbach & Co.

### Luzern

### Hotel Schiller

Nächst Bahnhof, See und Kongreßhaus. Schöne ruhige Lage. Alle Zimmer mit fließendem Kalt- und Warmwasser sowie Telefon. 16 Bäder. Ausstellungszimmer. Telefon 2 16 11. Inhaber: G. Salis-Lüthi.

### Zürich

### St. Gotthard

Bestreputiertes Haus mit:  
Café - Hotel - Restaurant - Hummerbar  
Ausstellungszimmer, Sitzungslokale  
Gediegene Säle f. Anlässe u. Bankette  
Zimmer m. fließendem Wasser u. Telefon



### ZÜRCHER UNFTHAUS ZIMMERLEUTEN

Limmatquai 40 Telefon 324236  
Ch. H. Michel

Feinste Spezialitäten



Beim Willi Dietrich  
die feinen Apéritifs  
und den guten Café

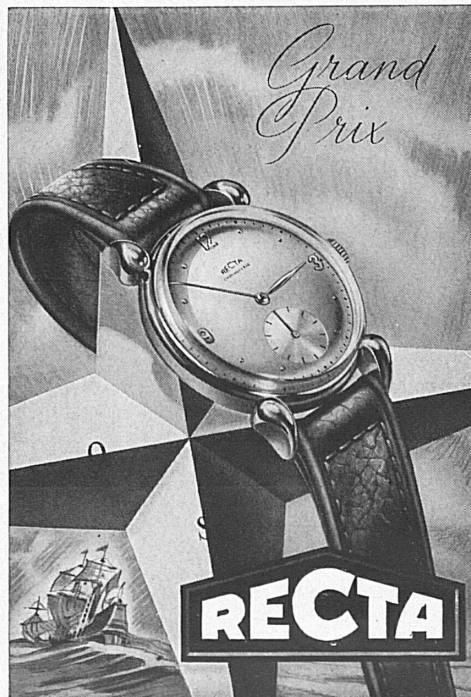
Beim Alex Imboden  
treffen sich die  
Gourmets und die  
Weinkenner

### Café Ryffli-Bar Bern

Nähe Walliser-Keller

### Walliser-Keller Bern

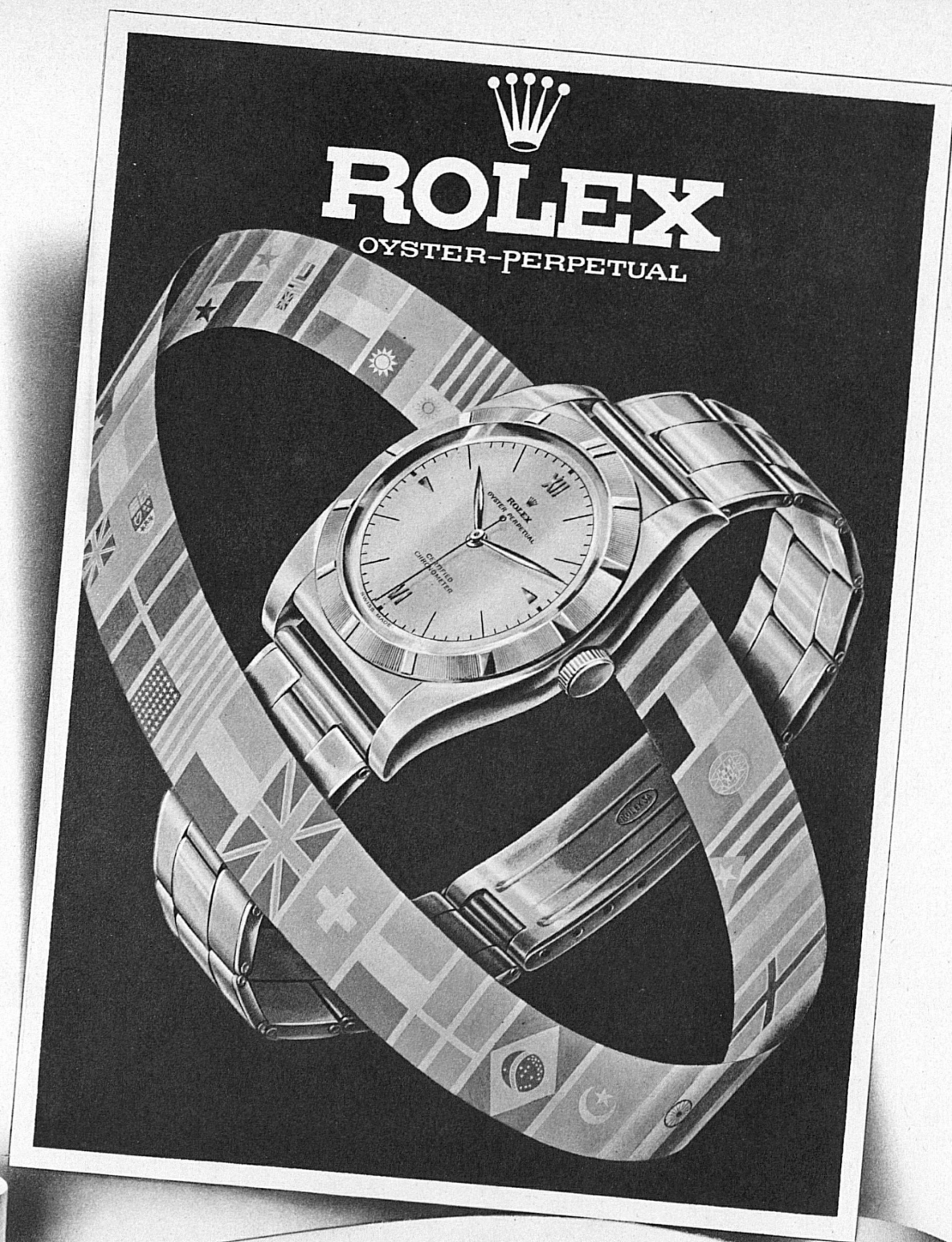
mit  
**Gourmet-Stube**  
Nur Neuengasse 17  
Nähe Ryffli-Bar



Bern Zeughausgasse 3, Telefon 3 93 51  
Neue Leitung: Familie A. Rieder



Vorteilhafte Menus  
Spezialitäten  
aus Küche und Keller  
Tel. 254 12 Ferd. Moser



*Die erste wasserdichte und automatische Armbanduhr der Welt*

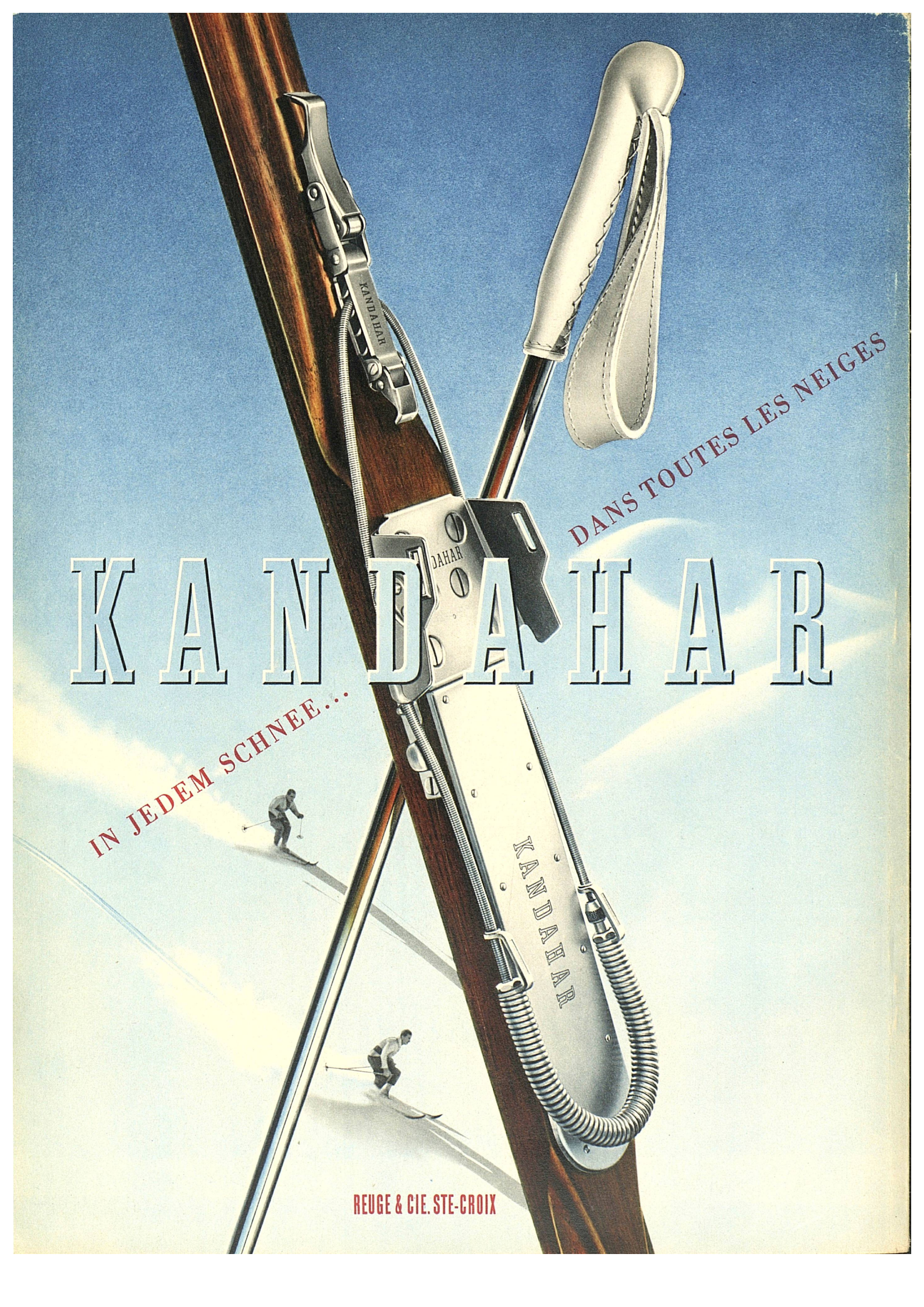
*La première montre-bracelet étanche et automatique du monde*

*Il primo orologio impermeabile ed a carica automatica del mondo*

*World's first waterproof and selfwinding wrist-watch*

*El primer reloj de pulsera estanco y automático del mundo*

MONTRES ROLEX S.A. GENÈVE



# KANDAHAR

IN JEDEM SCHNEE...

DANS TOUTES LES NEIGES

REUGE & CIE. STE-CROIX